

## ZASLUŽNA PROFESORICA DR. JELKA ŠMID KORBAR V TRETJEM ŽIVLJENJSKEM OBDOBJU, DVAJSET LET POTEM

Profesorica dr. Jelka Šmid Korbar je izjemna visokošolska učiteljica za farmacevtsko tehnologijo, dobro poznana ne le v slovenskem in nekdanjem jugoslovanskem prostoru, pač pa tudi v evropskem in širše. Njena generacija je začela svojo poklicno pot pred 60 leti, torej v prvem letu popolnega študija farmacije v Sloveniji na takratnem Farmaceutskem oddelku Fakultete za naravoslovje in tehnologijo Univerze v Ljubljani. Začela je kot asistentka, kot prva doktorirala s področja farmacije na Univerzi v Ljubljani in nadaljevala kot visokošolska učiteljica vse do leta 1999.

Zaslužna je za uvedbo farmacevtske tehnologije, ki jo je vzpostavila in jo postopno nadgrajevala v skladu z razvojem stroke. Spoštljivo število diplomantov in objavljenih del profesorice Korbarjeve odraža strokovne izzive časa, v katerem so nastajala. Za svoje predano delo je prejela številna priznanja, med drugim: Minaříkovo odličje 1983; Nagrado tovarne zdravil Krka za dolgoletno sodelovanje pri raziskovalnem delu in mentorstvo študentom za Krkine nagrade 1983; Plaketo Zveze farmacevtskih društev Jugoslavije 1986 in Svečano listino Fakultete za naravoslovje in tehnologijo Univerze v Ljubljani leta 1990. Po upokojitvi je Univerza v Ljubljani redni profesorici dr. Jelki Šmid Korbar podelila častni naziv zaslužna profesorica »za njene zasluge pri nastanku in razvoju slovenskega farmacevtskega študija in še posebej farmacevtsko tehnološke šole ter za dolgoletno vzorno, uspešno pedagoško in mentorsko delovanje«.

Profesorica Korbar je v stroki še vedno aktivna. Posvetila se je razvoju ter uveljavljanju slovenske farmacevtske terminologije, s katero se je pričela ukvarjati že v zadnjih letih svojega aktivnega dela. Leta 1997 je na povabilo takratne direktorice Urada za zdravila mag. Nade Irgolič in z imenovanjem ministra za zdravje prevzela dolgoletno predsedništvo Komisije za pripravo nacionalnega dodatka k Evropski farmakopeji – Formulariuma Slovenicuma, ki ga je pred leti upravičeno poimenovala »mala slovenska farmakopeja«. Prvič je izšel leta 1998, nato so vsako leto sledila Dopolnila, lani je izšla že 4. izdaja Formulariuma, tokrat samo v elektronski obliki. Komisija za pripravo Formulariuma Slovenicuma se je spoprijela s prevajanjem strokovno in jezikovno zelo zahtevnih angleških besedil Evropske farmakopeje v slovenski jezik. Tako je izbrana skupina slovenskih farmacevtskih strokovnjakov in termografov Sekcije za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU oblikovala izrazje, ki je predstavljalo osnovo za izdelavo slovenskega Farmaceutskega termi-



nološkega slovarja. Prvič je izšel leta 2011, v letu 2019 je sledila druga, dopolnjena in pregledana izdaja v uredništvu Jelke Šmid Korbar, Marjete Humar in Aleša Obreze. Farmaceutski terminološki slovar je namenjen farmaceutom na vseh področjih njihovega delovanja in ustvarjanja, seveda tudi študentom farmacije in strokovnjakom sorodnih strok.

V letih tesnega, uspešnega in prijetnega sodelovanja s termografiji so se ji vgradile v zavest besede profesorice dr. Darje Orešnik, ki jih je ob 60-letnici ustanovitve Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša zapisala: »Vsaka stroka ali znanost ustvarja poimenovalni sistem za svoje področje. V sodobnem globaliziranem svetu je strokovno izrazje pod zelo močnim vplivom zlasti angleškega jezika, zato je za ohranitev identitete slovenskega jezika nujno, da se stro-

kovnemu izrazju namenja posebna in stalna skrb«. Farmaceuti, ki se zavedamo pomena slovenskega jezika kot temeljne nacionalne, družbene in osebne vrednote, smo ponosni na slovensko farmaceutsko izrazje, ki prispeva k razvoju farmacije kot znanosti in slovenščine kot jezika, v katerem je mogoče ubesediti tudi zahtevne znanstvene vsebine.

Profesorici dr. Jelki Šmid Korbar smo hvaležni za njenih 20 let ustvarjalnega intelektualnega dela, ki ga je posvetila Formulariumu Slovenicum in slovenskemu Farmaceutskemu terminološkemu slovarju. Ob njenem življenjskem jubileju naši učiteljici in vzornici iz srca čestitamo in ji želimo še mnogo zadovoljnih let.

*Julijana Kristl, Mirjana Gašperlin  
Univerza v Ljubljani, Fakulteta za farmacijo*



## PRIHAJAOČI DOGODKI

### STROKOVNE PRIREDITVE

10. simpozij Sekcije kliničnih farmacevtov SFD, 20. in 21. marec 2020, Hotel Radin, Radenci  
**BOLNIK IN ZDRAVILA V PSIHIATRIJI**

Simpozij ob 45. skupščini SFD, 14.–16. 5. 2020, Portorož  
**PREBAVNI TRAKT, DIGITALNE TRANSFORMACIJE V ZDRAVSTVU**

Simpozij Sekcije farmacevtskih tehnikov SFD, 29. in 30. maj 2020, Hotel Planja, Rogla  
**SAMOZDRAVLJENJE STAREJŠE POPULACIJE**

### DRUŽABNE PRIREDITVE

FarmaSki 2020, 25. januar 2020, smučišče na Rogli

FarmaHribi, september 2020

